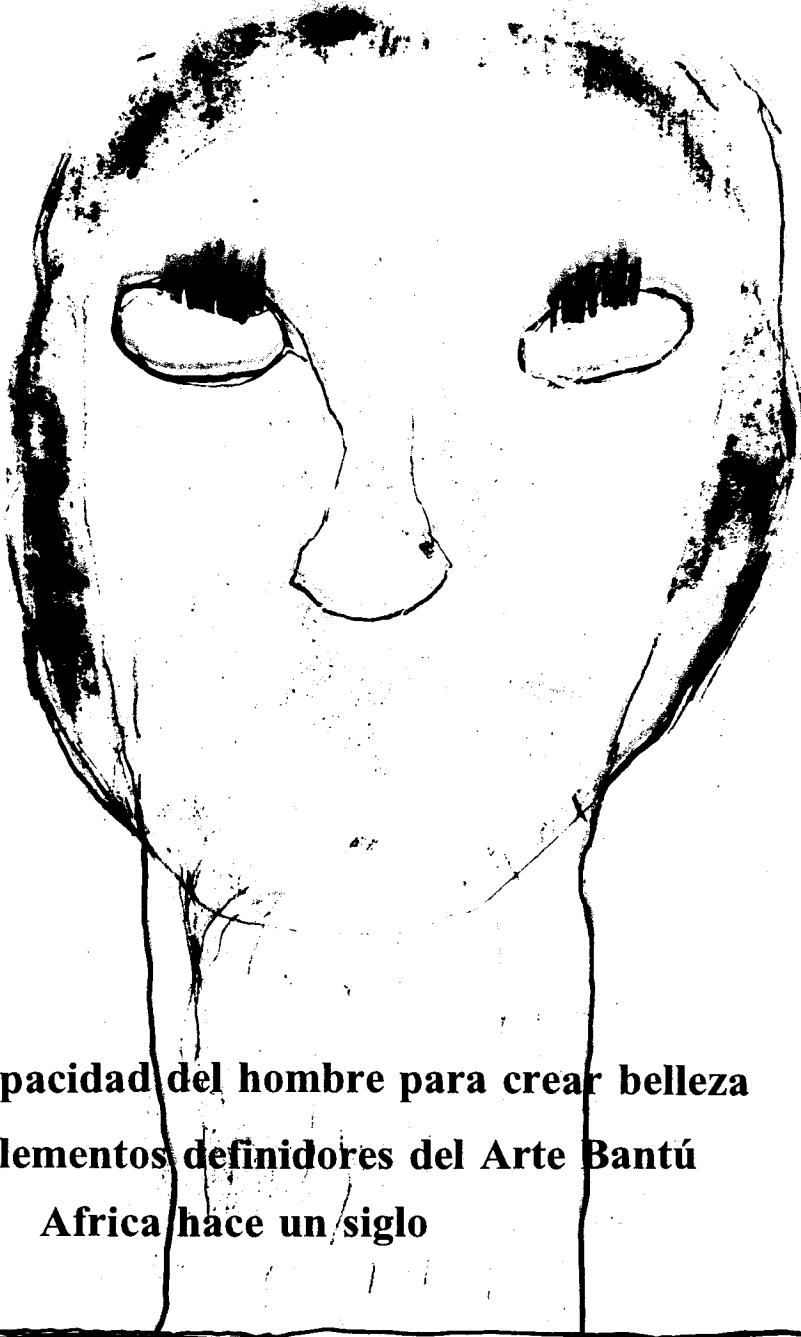


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



**Capacidad del hombre para crear belleza**

**Elementos definidores del Arte Bantú**

**Africa hace un siglo**

**NUMERO 23**

**MES DE ABRIL DE 1993**

# El patio

## Edita:

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180 - Tfno: 2720  
Malabo.  
Guinea Ecuatorial

## Director

Ignacio Sánchez S.

## Director Adjunto

Ciriaco Bokesa Napo

## Animadores de El patio

Enrique León  
Jesús Acevedo

## Colaboran en este N°

Ciriaco Boquesa  
Ignacio Sánchez S.  
Gerardo Behori S.  
Leandro Mbomio  
Virginia Ubalde  
Marta Sierra-D.  
Apolonio buele B.  
Julián Bibang  
Crispín Onva Ondo  
Antimo Esono  
Pedro Mabale Fuga

## Confecciona

Virginia Ubalde

## Compone

Ramón Góbena B.

## Imprime

Centro Cultural  
Hispano-Guineano  
Avda. de la Independencia  
S/N

# El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA  
NÚMERO 23. MES DE ABRIL DE 1993



ILUSTRACION PORTADA: TERESA SAN JOSÉ

## SUMARIO

1.-PRESENTACION: Ciriaco Bokesa.....	3
2.-PERSONAJE DEL MES:Gabi y Sonia.....	4
3.-MIRADOR DE BIKO: G. Behori Sipi.....	7
4.-COLABORACIONES:	
-Elementos definidores del arte	
Bantú: L. Mbomio.....	8
-Capacidad del hombre para	
crear belleza: V. Ubalde.....	11
-Mercado por el mercado:	
Ajo Blanco, nº 45.....	12
-Para una cronología económica	
de Guinea Ecuatorial.....	15
-Africa hace un siglo:	
Marta Sierra-Delage.....	26
-Más rigor D. Matias.....	24
5.-TRIBUNA:	
-Comentario sobre la sequia:	
A. Buele Bisele.....	28
-Ojos que no ven: J. Bibang.....	30
6.-POESIAS.....	31
7.-SUPLEMENTO BATA:	
-¿Podemos practicar una democracia	
africana?: C. Onva Ondo.....	19
8.-BIBLIOTECA CCH-G	
-El Quijote: A. Esono.....	23
9.-DEPORTES: P. Mabale Fuga.....	32
10.-NOTICIAS CULTURALES.....	35
11.-ANUNCIOS CULTURALES.....	37
12.-HUMOR Y PASATIEMPOS.....	38

## PRESENTACION

Una imagen, en letras, de lo que son y fueron entre nosotros os la da el PERSONAJE DEL MES, de la pluma de **Ignacio Sánchez**, el capitán de nuestro velero. Desde aquí les agitamos el pañuelo de las nostalgias. Y así, casi, casi nos vamos con los, en el recuerdo, hasta Madrid. Al aeropuerto, pues, nos vamos ya. En la maleta, un bulto de cosas que recordar. Porque da lo mismo -todo- cuando uno se sabe a salvo de las informaciones que niegan la raíz de la vida. Eso por una parte. Por otra, en el bolso lleva una guía unos poemas del denso **Jorge Guillén** y del casi malabarístico **Vicente Huidobro**, para entretener el pensamiento, recrear la imaginación y pensar los latidos de un corazón junto de volar de dentro afuera. El frío que los abrazará -seguro- al llegar, lo atempera en el recuerdo de la SEQUÍA biokeña, llena de humedad y ganas de llover cervezas por los veranos. Y, porque un libro es cosa de imprentas, **Gabi**, el modisto cualificado de los trajes de EL PATIO, se irá relamiendo de gusto con GUÍA DEL LIBRO, al palpar cómo nuestros lectores dejaran un poco tanto husmear periódicos atrasados, para morder fuerte la dura madera de los **Cervantes**, los **Lope**, y un sinfín de otros que no son leídos, sino que no se los sabe leer.

Bata conserva su sección, eso sí, por fuerza reducida a lo que verás, así son las cosas del escribir.

De la región continental, un ronco eco de voz rehace la verdad de la historia visonera en una breve concisa y objetiva colaboración de Josean Villalabeitia lo mismo que **Julián Bibang**, al dismantelar el sentido que late bajo VER Y MIRAR, porque el autor de TRIBUNA, de marzo, intuye que lo sutil y sugerente -sugerir es el arte, ha dicho alguien concentra la atención de gracianes más que de graciosos. Ahí queda eso. Ahí viene EL PATIO que te entregamos, lector, con la esperanza, como siempre, de que en él encuentres lo que buscas y más, lo más fresco y lo más denso de la cultura que, día a día, entre todos, queremos construir más sólida y más viva.

**Ciriaco Bokesa Napo**

# Personaje del mes

## SONIA Y GABI

*El lector siempre piensa que uno, cuando habla de las virtudes de sus amigos en las despedidas, se dedica al fácil, al manido, al recurrente tópico. No es así. Si no me creen, en mi ayuda invoco a todos los compañeros de este CCH-G, a Rocky y a Kike, a Máximo, a Papi y a M<sup>a</sup> Antonia, a Rafael y a Antimo y a...*

*Y a los niños, ¿verdad, Nancy?*

*Y a los blancos y negros de las calles de Malabo y a los amigos de Ureka con los que compartieron pan y palabra y a los de Musola y Basakato y...*

*Porque con más naturalidad es tan difícil encontrar por estos pasos y por otros que la mayoría han sabido vivir la vida de Guinea. Precisamente gracias a esa naturalidad, han sido, además, profesionales serios y consecuentes. Porque no han vivido con la provisionalidad del que sabe su tarea limitada a un cierto plazo, se han entregado con entusiasmo y con serenidad, con la ilusión del que sabe la naturalidad de lo que hace y sin los espasmos del iluminado.*

**El patio:** *Ahora que ha llegado, ¡ay!, el momento de despediros de Guinea, podríais (no protestes, Sonia, que ya sé que es difícil) decirnos qué ha supuesto esta experiencia para vosotros?*

**Sonia:** Ha supuesto una experiencia muy positiva, sobre todo personalmente, ya que aquí dejo lo que ha sido mi casa durante tres años, mi lugar de trabajo, las playas, las calles de Malabo, los baches, esos bares de país y, sobre todo, muy

buenos amigos, tanto españoles como guineanos, que espero volver a ver muy pronto, ya sea en España o aquí en Guinea.

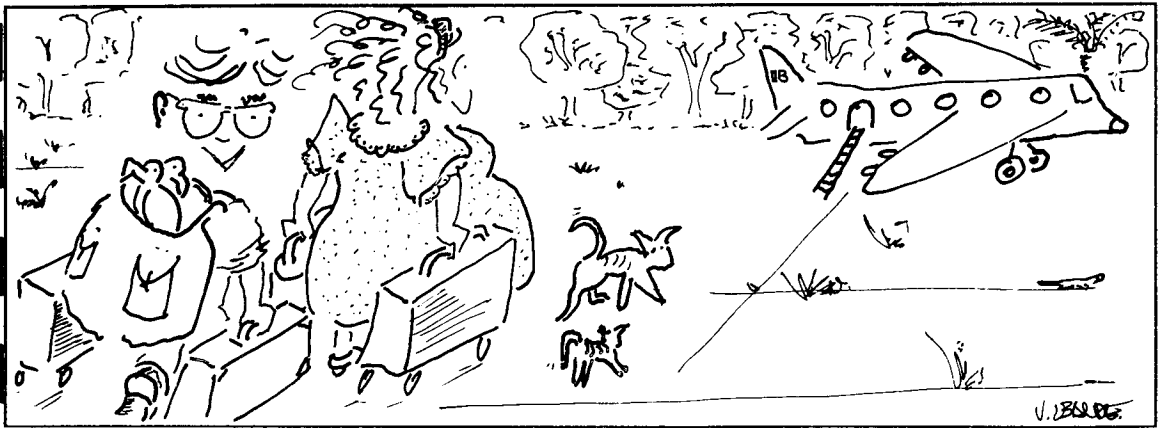
**El patio:** *Gabriel, tu viniste a Malabo con un contrato como encargado de la imprenta del CCH-G, para poner en marcha la Editora Nacional y apoyar la publicación regular de la prensa guineana. En un país casi ágrafo como éste y con la desolación que hay a nivel de publicaciones, esto era un reto muy difícil, ¿quiere contestar a los lectores de El patio si encontraste y cuales fueron los resultados de tu trabajo?*

**Gabriel:** Encontré una imprenta con una máquina como la Offset, que estaba montada desde hacía un año y medio, pero de la que no se había obtenido ningún rendimiento, debido a que no estaba completo el proceso gráfico.

A pesar de que anteriormente se habían realizado esfuerzos importantes en la formación de personal (tres técnicos habían cursado estudios especializados en España con becas otorgadas por la Cooperación española), faltaban tres aspectos fundamentales:

1º Formar al resto del personal.  
2 Cerrar la cadena técnica de producción.  
3 Probar en la práctica la capacidad de funcionamiento de la imprenta.

El reto fundamental era regular la edición de un periódico, el Ebano, después de una agitada vida, que se extiende desde la época colonial hasta después de la independencia, había dejado de publicarse.



Después de muchos esfuerzos conseguimos el primer número, un mes después de mi llegada. Todos los lectores de ese periódico saben que logramos la publicación semanal con regularidad hasta el mes de junio de 1991 (con una tirada de 200 ejemplares y 23 números) en que la imprenta fue donada a la Editora Nacional. A partir de este momento mis funciones pasaron a ser las de un mero asesor, sin posibilidad alguna de intervenir en la práctica.

Quiero decir, como agradecimiento y homenaje a mis compañeros de la imprenta, que nuestra labor no se redujo a la publicación del Ebanó, sino que fué una larga lista de publicaciones, como el Boletín Oficial del Estado y otras ediciones oficiales y, cómo no, recordar que empezamos con nuestra revista "El patio".

**El patio:** *Sonia, ¿qué te ha supuesto profesional y personalmente haberte pasado dos años en esta casa de locos (por la cultura, claro) que es el CCH-G?*

**Sonia:** Es difícil describirlo. Ha habido sus ratos buenos y malos; he encontrado mucho compañerismo, ya que al principio es un poco difícil adaptarse a

este país y a su gente y, sobre todo, al ritmo de trabajo, unas veces poco y lento y otras a toda marcha, ya que aunque no entrara dentro de mi trabajo, he intentado echar una mano en todas las actividades del Centro, y, entre todos, creo que hemos hecho un buen trabajo. Sólo me queda decir que, aunque he sido un poco gruñona, os voy a echar mucho de menos y me acordaré siempre de esta casa de queridos locos.

**El patio:** *Gabriel, tú fuiste parte del equipo que empezó la edición de "El patio". De tu trabajo ha salido en gran parte, la revista que conocen hoy miles de lectores. ¿Cómo ves esta aventura ahora que vamos ya por el nº 23? ¿Qué cosas se te ocurren para los próximos números?*

**Gabriel:** La experiencia en la revista ha sido muy distinta a la experiencia anterior, y, por mi parte, mucho más gratificante, ya que mi participación fue mucho más creativa e intensa que con otras publicaciones.

Bueno, casi ni nosotros nos creíamos que íbamos a llegar tan lejos como hemos llegado y con tantas perspectivas para el futuro.

Me gustó sobre todo, rellenar un

huevo que no llegaba una publicación, también nuestra, pero más lejana para el público, como es *Africa 2000*. Los hechos (ya vamos a sacar 2000 ejemplares) han demostrado que la necesidad es real y que una revista hecha aquí, por guineanos, de actualidad y "tan fresca" tenía un espacio propio.

Con respecto a la segunda pregunta, sólo quiero decir que espero que continúe aumentando en calidad y tirada, y, sobre todo, que no os olvideis de mí y que me la mandeis a Madrid.

**El patio:** *Vosotros vinisteis muy jóvenes y recién casaditos. Prácticamente toda vuestra vida como pareja se ha desarrollado aquí. Supongo que esto ha sido, para los dos, muy importante. Venga, hacednos un poquito de "Congosá" de vosotros mismos y contarnos cómo os ha ido.*

**Gabriel:** Es difícil, desde luego, pero todo lo que supone independencia y empezar una nueva forma de vida es muy estimulante porque te abre muchas posibilidades y una nueva forma de pensar. Espero haber madurado, pero, no quiero contestar nada más, porque aquí está **Sonia**, que es la que manda, y después me gruñe... (ja, ja, ja).

**Sonia:** A mí me ha ido de maravilla, pero, al estar recién casados, nos vino muy bien un poco de independencia para acostumbrarnos el uno al otro. El principio fué para mí un poco difícil; acostumbrada a vivir con mi familia, al ritmo de Madrid, siempre corriendo a todos lados, metro va, autobús viene, siempre con prisas. El llegar fué como un

frenazo. Aquí nadie tiene prisa, no hay estrés, se toma la vida con mucha calma, y

para mí, ese frenazo, fué un poco duro. Con los meses me acostumbré a la tranquilidad y no la cambio ni por todos los trenes de Madrid. Bueno, con tanta calma me lo tomé, que engordé casi veinte kilos.

**El patio:** Además, y en palabras de Ciriaco Bokesa, habéis sido ungidos por la bendición tropical, ¡chico!, que en palabras más prosáicas traduzco en el sentido de que llegasteis dos y os marchais tres ¿Per cómo?

**Gabriel:** Pues para rematar la faena. La verdad es que para nosotros es una gran recompensa y, desde luego, ya le contaremos a nuestro hijo todo lo que vivió aquí sin enterarse.

**El patio:** *Bueno, con el "hasta luego" en la boca, que no con el "adiós" ¿Podéis contarnos un poquito vuestros planes de futuro y, sobre todo, si en ese futuro entra, de alguna forma Guinea Ecuatorial.*

**Gabriel:** De momento un poquito de descanso, que me lo merezco ¿No? y empezar a plantearme las cosas con calma. Luego lo de volver o no, no me lo he planteado, pero ¿quién sabe?

**Sonia:** Yo, estos meses que me quedan, antes de dar a luz, los dedicaré (¡que remedio!) a ir de médicos. Después a ocuparme del niño y a descansar unos meses antes de incorporarme de nuevo a mi puesto de trabajo en la "pequeña Guinea", o sea *Móstoles*, que es donde vamos a vivir a partir de ahora.

I. S. S.

## El Mirador de Bioko

Por allá, en esas delicadas delicias del sur, el milenario y misterioso Iladji, cual rayo de luz, susurra lamentando su raudal en su marcada órbita, lanzando por doquier sus eternas y lánguidas láminas de cristal; y su rumor prosáico, tañe su regocijo en diamantinas burbujitas que adormecen en el atrio de su humilde remanso, donde se erigen aromáticos y coloreados arbustos que izan exponiendo sus esbeltos y plateados ramajes en el albuo espacio de follajes y colorines, ciñéndose de sus verdifloridos escudos.

Gerardo Behorí Sipi.



TODOS LOS VIERNES, A LAS  
15,30 HORAS, EN LA EMISORA  
AFRICA 2000

# *El patio*

EL PROGRAMA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA

## Elementos definidores del Arte Bantú



En el Africa negra precolonial este aspecto trascendental del Arte tiene gran importancia, porque al concebir su obra, el artista negroafricano -y el bantú en especial-, no encuentra su estudio únicamente en los aspectos plásticos o estéticos que la armonizan, sino en la simbología que da sentido a la misma e impone su función social. Esto es lo que imprime el carácter peculiar que tiene el arte bantú tradicional. Según esta concepción original, que no es simple, sino compleja, el realismo en las artes se entiende no a partir de lo que las cosas nos muestran a simple vista, sino de lo que representan en nuestra vida de hombres.

Dentro de este planteamiento, que tradicionalmente se contempla en las diferentes escuelas y tendencias del arte negroafricano en general, y bantú en especial, existen dos elementos fundamentales: el espiritual y el morfológico-plástico. Mientras el primero integra a la obra en el alma del propio artista, y une a ella la voluntad de expresión formal del grupo o clan de los antepasados a que pertenece, el segundo elemento se refiere al aspecto simbólico y a la intersección de los materiales técnicos y científicos existentes en el ambiente socio-cultural en que la obra ha sido realizada.

Para lograr la integración y armonización de ambos elementos definitorios de la concepción estética del hombre bantú, el artista del ámbito cultural en cuestión utiliza habitualmente el triángulo como elemento que simboliza la presencia de *ntu*



En la obra de arte: Dios entendió en dicha forma geométrica, como principio de la creación y origen de la vida y el amor.

Ello explica que el artista bantú tradicional nunca plasme la figura de Dios Todopoderoso en sus obras, pese a que, a través del triángulo, mantiene su espiritualidad y el concepto abstracto del mismo.

Desde el punto de vista plástico, el triángulo es un elemento que se considera como integrador de formas decorativas que dan un carácter propio no sólo a la arquitectura y a la escultura, sino también a los objetos de uso doméstico, a los instrumentos musicales y a las máscaras que se utilizan en las danzas rituales y populares.

A este nivel, el triángulo facilita la integración de las artes entre sí y en la vida misma, lo que permitió al hombre bantú tradicional su plena asimilación al contenido íntegro de la obra, haciendo que la misma sirva no sólo a su propietario, sino también a los intereses de su comunidad.

En este sentido, como elemento cosmológico e integrador de formas aparentemente abstractas, el triángulo no sólo trasciende hoy en la expresión plástica del hombre negroafricano bantú en especial, como lo acabamos de expresar, sino también en la del ámbito occidental, en donde la influencia del arte bantú causó un gran impacto en la integración del cubismo y de otros movimientos artísticos europeos y americanos del siglo XX.

De la importancia y trascendencia que tiene la obra del arte bantú tradicional, nos da idea el hecho de que haya servido como fuente de inspiración en la integración del Cubismo y de otros movimientos plásticos universales.

Este fenómeno de integración cultu-

ral se produjo en Europa, en los años inmediatos posteriores a la primera guerra mundial, a raíz del movimiento surgido en 1894, año en que **Leo Frobenius** escribió el primer estudio consagrado a las máscaras negras. En efecto, tras la publicación de este estudio, otros investigadores occidentales, destacados artistas e intelectuales europeos dieron a conocer sus opiniones, coincidiendo todos ellos en la definición del arte negroafricano como expresión plástica diferente, trascendental y capaz de servir como adecuado catalizador a los artistas modernos, en su búsqueda y desarrollo de un arte nuevo.

Del mismo impacto que produjo el tema en los medios especializados occidentales, nos da idea el hecho de que, antes de la primera exposición del arte negroafricano, que tuvo lugar en la galería Devambez, de París, en mayo de 1917, destacados artistas y escritores europeos ya habían dado a conocer sus opiniones sobre dicho arte en diferentes ensayos y crónicas, entre las que merecen destacar las aparecidas en el "Mercur de France", en abril de 1917, y el estudio publicado por **Karl Einstein** en Munich. **Einstein** había escrito en su libro *Neger Plastik*, conocido como el primer estudio consagrado al arte negroafricano: "Las estatuas negras son obras ejemplares dignas de inspirar a los artistas modernos, mientras que la pintura occidental, excesivamente influenciada por la escultura, había llegado a un callejón sin salida. La escultura negroafricana resuelve el problema fundamental de la expresión de los volúmenes, rompiendo las fórmulas académicas y reaccionando también contra un expresionismo agonizante".

Por todo ello, nos resulta extraño el

hecho de que ya en 1907, reconocidos artistas como **Pablo Ruiz Picasso**, **Henri Matisse**, **Juan Gris** y otros, contasen con sus propias colecciones de arte negroafricano, entre los que destacaban por su importancia las estatuas y máscaras procedentes de la zona bantú, concretamente de las escuelas de Ba-Congo, Ba-Kota, Fang, Ba-Kuba y Ba-Vili.

Mientras que conocidos artistas y escritores como **Leo Frobenius**, **Karl Einstein** y otros contaban ya con sus propias colecciones de obras para profundizar en la investigación propuesta, **Derain** y **Henry Moore** visitan con frecuencia la sección etnográfica del "British Museum" de Londres. En Francia, **Vlademick**, **Matisse**, **Derain**, **Jean Cocteau** y otros, pasan largas horas en el antiguo Trocadero de Paris. En Bruselas, el Museo Real del Africa Central de Tervuren, llamado antiguamente "Museo del Congo Belga", se convierte en centro de investigación plástica de este movimiento desde su inauguración al público en 1879. Paralelamente, Alberto Giacometti y otros maestros, para profundizar en sus estudios, adquieren obras de arte negroafricano en colecciones privadas e integran esa corriente que hacia 1912 condujo a los pintores **Frank Mark** y **Kandisky** a la publicación de "El caballero Azul", en Alemania.

Hacia principios de 1915, año de la publicación de libro *Neger Plastik*, en Munich, culminaron las apreciaciones del coleccionista **Paul Guillaume**, quien con anticipación vió en el arte bantú y negroafricano en general "la esperma vivificadora del S. XX espiritual.



*Extraído de la Conferencia pronunciada por Leandro mbomio en Kinshasa (Zaire) en la inauguración de la II Biental de las Artes Bantús y fué publicada por la revista Africa 2000 en su nº 6.*

## Capacidad del hombre para crear belleza

Según el diccionario Anaya de la Lengua, el arte ocupa dos líneas y, sin embargo, estas dos líneas han de definir una de las actividades más antiguas del hombre que junto con la caza y la reproducción han perdurado hasta nuestro días con sus inevitables transformaciones, consecuencias de los cambios que las distintas sociedades han ido sufriendo a lo largo de la evolución y desarrollo.

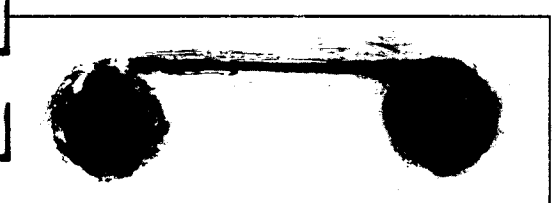
Así, en tiempos de la prehistoria, los signos que hoy reconocemos como arte eran hechos por los chamanes de las tribus como si de un diario se tratase, en ellos nos reflejan sus actividades y sus costumbres, su modo de vida, su forma de supervivencia, sus creencias y valores.

Han pasado muchos siglos desde entonces pero en el fondo, y aunque ya no sean chamanes quienes producen los sig-

En occidente, en el último siglo se ha producido grandes cambios, tanto sociales como económicos o tecnológicos, y estos a su vez han influido con gran potencia en la forma de interpretar la vida de las gentes que han sufrido (para bien o para mal) este corro de cambios. Así, a primeros del S. XX, se concebía la mayor ruptura de cánones y normas establecidas durante siglos y siglos a través de las llamadas "Vanguardias". Unas se sucedían a las otras y entre todas, dos guerras mundiales convulsionaban a Europa. ¿Quieres saber más? ¿Que cómo y cuáles son esas vanguardias? ¿Qué pasó después?

Hay un grupo de jóvenes interesados por las artes plásticas que se reúnen con asiduidad en el Taller de Arte del CCH-G, que en una ocasión me preguntaron ¿Qué pasa? Queremos saber.. Por ellos y por todos aquellos a los que les interese, el CCH-G organiza en la segunda quincena de abril unas Jornadas sobre Arte Contemporáneo Occidental en las que se expondrán obras originales, diapositivas, artículos y sinopsis de lo que sucedió y sucede en este siglo que estamos terminando en materia artística, lo que se está haciendo en vídeo experimental, teatro, música y artes gráficas. Contaremos también con la colaboración de profesionales de cada una de estas ramas para que nos cuenten y amplíen la información y para poder discutir, en las mesas redondas que se celebrarán durante esos días, todo lo que se nos ocurra sobre el tema.

**Virginia Ubalde**



nos, en cierto modo siguen siendo los que reflejan el modo de vida de los hombres y los valores que respetan, los temores que les atenazan y las alegrías con las que cuentan. Cada sociedad, a su modo, construye su historia a través de imágenes, gestos o melodías. Algunas coinciden, y otras no.

## -Mercado por el mercado:



¿Por qué un objeto o imagen se convierte en una "obra de arte"? ¿Y por qué se pagan cincuenta millones en vez de cincuenta mil?

Los mecanismos de consagración cambiaron decisivamente en la pasada década, que además, vió inflarse los precios como nunca antes. Con la actual recesión las aguas vuelven a un cauce más tranquilo, pero hay nuevas reglas del juego que están aquí para quedarse.

En los años recientes el arte ha sido más negocio que otra cosa, y su valoración, predominantemente mercantil. El mercado está ahora mismo en una fase de recesión. una concepción del arte como algo estrictamente irreductible a dinero.

Por primer vez, en los ochenta, prescindiendo de la aprobación de los críticos y de su propio criterio, los nuevos "artistas" buscaron la "homologación del mercado", dispuestos a adaptarse al cliente.

¿El motivo? El cambio más visible que sufre el arte contemporáneo en la pasada década no es de orden creativo, sino la aparentemente limitada afluencia de dinero a su mercado, con su versión en una industria que se vuelve billonaria con la irrupción de jugadas especulativas masivas. La escalada de precios -que concluye, como se sabe, hacia 1989, con una deflación igualmente vertiginosa- comportó una presión del mercado sobre los artistas plásticos sin precedentes, por su insistencia y su brutalidad.

Se trata de la culminación de un proceso, iniciado en los años sesenta: el reforzamiento progresivo de la internacionalización del mercado del arte.

Al mismo tiempo, el declinar de los grandes discursos estaba provocando los efectos básicos en el mundo del arte. El primero, la ideología única triunfante, la del dinero.

En segundo término, el fin histórico de la modernidad, la muerte de la vanguardia cumple un papel central.

Así cuando a principios de los años ochenta puede darse por cerrada la coalición de las tres M (Mercado, Museos, Media), la homologación de las obras de arte prescinde del tradicional mandarinato de la crítica, vigente, hasta los estertores, en los setenta, del Minimal y del Conceptual, que agotan -se supone- el ciclo de las vanguardias. El viejo mandarinato se sustituye por un nuevo sistema de exclusiones, de nuevas normas restrictivas que van a condicionar no sólo la selección de las obras destinadas al Olimpo de la Historia del Arte, sino incluso su propia creación.

La denominación de "artista de vanguardia" es reemplazada por la más imprecisa de "artista internacional", que prescinde de cualquier criterio en sentido estricto. Los años ochenta se viven en la complejidad. Pero también en la confusión: bajo el lema del "todo vale".

La característica principal de este nuevo sistema es que impide la confrontación, al segregar una estética dominante que deberá renovarse, por agotamiento de las modas impuestas, y por la voracidad de la demanda especulativa.

En plena culminación del "boom", florecen los libros de sociología del arte que denuncian esta paradoja reductiva que ilustran las estrategias por las que un objeto o imagen se consagra como "obra de arte".

Se compone de varios conservadores de museo de arte moderno y contemporáneo, de algunos marchantes, de escasos coleccionistas y de unos cuantos críticos de arte.

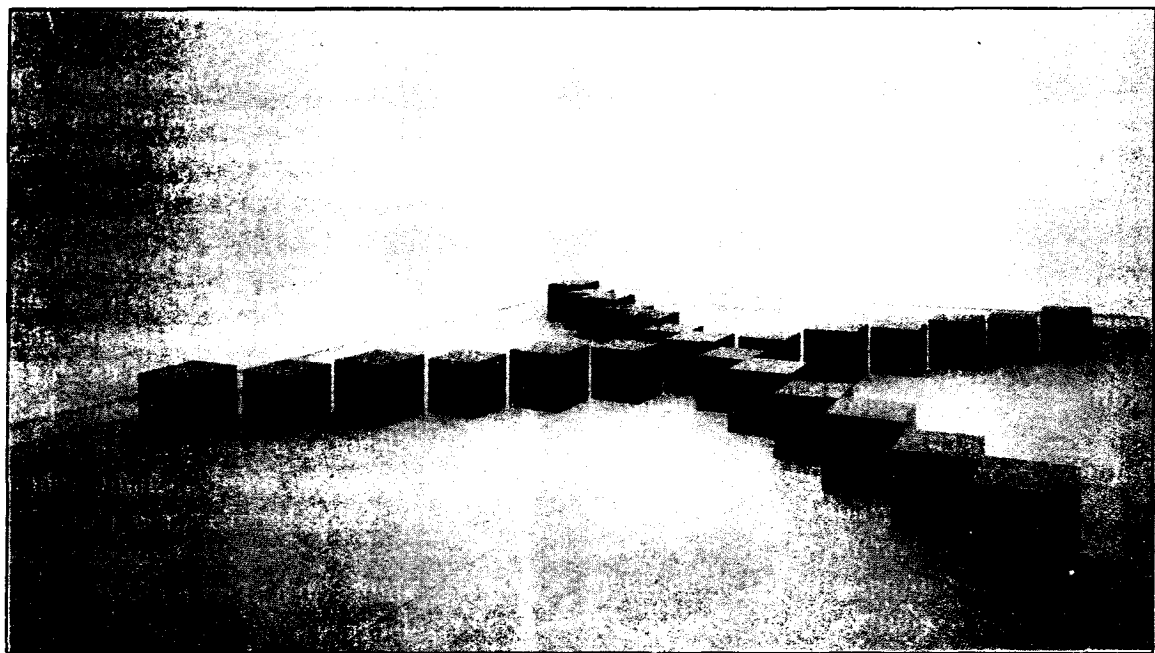
El conjunto de estos decisores se coopta y se auto-erige en expertos-profesionales-

dotados-de-criterios-de-valor-en-el-arte-contemporáneo".

Es un club privado que no tiene local ni estatutos, recorrido por redes informales y de afanidad. Son casi todos estadounidenses y de Europa Occidental. Porque cuando se habla de arte internacional se hace referencia, por supuesto, a estos países, y en concreto a Estados Unidos, Alemania e Italia, que son, por este orden, los tres grandes mercados del arte contemporáneo. La hegemonía del reducido "club" internacional de decisores mutuamente informados comporta, como primera consecuencia, el hecho de que Nueva York deja de ser la capital del arte, para dar paso a un sistema bipolar (Con Estados Unidos y Alemania como focos). El poder del "club" nace de la superdifusión de sus decisiones asegurada por la repetición de las exposiciones, simultáneas, o en cadena, y por la difusión mediática y radial (multiplicación en la prensa especializada, hasta llegar a la prensa de masas y a la televisión).

El retorno al soporte tradicional de la pintura tuvo como objetivo recuperar al coleccionista privado americano, que es el importante, y que había desaparecido como parte del mercado a finales de los años setenta. La primera que lo consigue, en 1979 (un año después del entierro solemne del movimiento Fluxus) es la joven marchante neoyorquina **Mary Boone**, con el lanzamiento de **Julián Schnabel**. Este pintor reúne las dos características que van a imponerse en los próximos años: Una personalidad carismática, y un tipo de obra que los "nuevos ricos" pueden asimilar.

La era **Reagan**, con una economía minada por la base, pero con un mercado alcista denominado Wall Street, hizo que nu-



coleccionistas y dinero nuevo inundaran el mercado del arte contemporáneo. Tras el "boom" de 1982, especialmente, los tiburones de los "bonos basura" y "corporate raiders" ven en él el lugar donde colocar el Capital.

El número de galerías pasa en Nueva York de 73 (en 1970) a cerca de 450, en 1985. Al mismo tiempo, cada ciudad de Estados Unidos (el mercado líder) quiere tener su museo o expandir el existente, y como el mercado ha vuelto prohibitivas las piezas más antiguas, compran arte contemporáneo. Docenas de marchantes se dan cuenta de que pueden vender "cualquier cosa"; una promoción que no dudó en usar las estrategias de la industria discográfica y hollywoodiense. A los "yuppies" que necesitan decorar las plantas enteras que compran en el East Side se les venden "carísimas".

Mientras las casa de subasta comenían todo tipo de irregularidades, los museos, con la técnica delictiva del "insider trading", manipularon en los ochenta los precios (es decir consagraron) de pintores.

Los artistas, por último, hartos ya de tanto intermediario, deciden controlar por sí mismos las técnicas de lanzamiento promocional antes aludidas. Nace el fomento que se conocerá como el de los "artistas empresarios", imagen que tal vez quedará en los manuales de Historia del Arte como metáfora de lo que fueron los ochenta.

## Para una cronología económica de G.E.

1831. Exploraciones científico-comerciales de **Marcelino Andrés** y (en 1836) de **Morós Morellón**.
1842. **Juan Lerena**, nombrado Comisario Real Plenipotenciario, plantea varios proyectos de desenvolvimiento económico.
1845. Expedición de **Nicolás de Monterola** tras la que los comerciantes de la Compañía de Barcelona, **Montagut y Vidal y Rivas** instalan varias, intercambiando marfil, cocos, caucho y palmito. También lo harán los menorquines **Baltasar Simón y Francisco Vicente**, adelantados de un empresario incipiente, y de la dinamización económica del país.
1858. Establecimiento de 128 colonos levantinos. Se crea el impuesto sobre las importaciones y las exportaciones y censo de las concesiones explotadas en el territorio. se crean explotaciones de tabaco y caña de azúcar.
1859. En desarrollo el establecimiento de afro-cubanos emancipados. **José de la Gándara** sucede a **Carlos Chacón** como Gobernador, regularizándose las explotaciones geográfico-comerciales.
1866. Nuevo impulso oficial al cultivo de tabaco en la misión de Banapa (Granja Matilde).
1878. Medalla de Oro para el tabaco cultivado en Fernando Poo en la Exposición de Amsterdam.
1880. Se crean los "Consejos de Vecinos". Decreto que establece como fuentes de ingreso los beneficios de la venta de tierras, los arbitrios municipales y los impuestos sobre navegación de buques, y carga y descarga de mercancías.
1882. Llegan los Claretianos, en sustitución de los Jesuitas. Impulso de la pequeña actividad económica y educacional.
1884. **Emilio Bonelli** traza el primer Mapa de la región que es publicado por **D'Almon-te**.
1887. **E. Bonelli** instala una factoría en Elobey Chico.
1892. Instalación en Basilé de la expedición de colonos valencianos procedentes de Argel.
1893. Primer teléfono entre Santa Isabel y Basilé. Se establece **Victoriano Calatayud Roig**, pionero del nuevo empresario. Se levanta el

- te.
- 1887 **E. Bonelli** instala una factoría en Elobey Chico.
- 1892 Instalación en Basilé de la expedición de colonos valencianos procedentes de Argel.
- 1893 Primer teléfono entre Santa Isabel y Basilé. Se establece **Victoriano Calatayud Roig**, pionero del nuevo empresario. Se levanta el edificio destinado a Sanatorio en Basilé.
- 1901 Se crea la Curaduría Colonial.
- 1904 Real Decreto de 11 de junio de reglamentación jurídica sobre la propiedad. Fernando Poo eleva su rango a Vicaría apostólica siendo nombrado Obispo el claretiano **Armengol Coll**.
- 1905 Convenio hispano-liberiano para la contrata de braceros.
- 1912 Se inaugura el servicio radiotelegráfico España-Guinea Ecuatorial.
- 1920 Empieza a generalizarse la construcción de aserraderos de madera, instalándose las primeras factorías en el interior del continente y constituyéndose en cada poblado destacamentos de 15-20 guardias coloniales.
- 1928 Estatuto del Patronato de Indígenas, aplazado desde 1904.
- 1932 Deportados a Annobón 121 sindicalistas barceloneses.
- 1934 Decreto que autoriza a la Inspección General de Colonias a dar instrucciones para resolver problemas con la concesión de terrenos.
- 1935 Gobierno del ingeniero de caminos **Luis Sánchez Guerra**, con el que se inician las obras del puerto de Bata, se crea un Servicio de vigilancia forestal para reprimir talas abusivas y se programa un sistema racionalizado de repoblación forestal.
- 1936 El censo ofrece un saldo de 157.881 nativos.
- 1940 Fuerte impulso al movimiento cooperativista.
- 1944 Decreto que regula los derechos civiles de los nativos "emancipados" y "no emancipados".
- 1947 Proyecto de instalación de San Jorge de "Radio Atlanta" de la Compañía de Radiodifusión Intercontinental para emitir a América, Europa y Africa.
- 1948 Leyes de concesión de las 4 hectáreas y de las 20 hectáreas. Ley de concesión de explotaciones forestales a unidades familiares afinca-das en el país con obligación de ocuparse de la repoblación de las zonas asignadas.
- 1951 Creación de la Agencia Hispano-Inglesa de empleo para la contrata de braceros.





- 1960 Máxima histórica en la producción de café (9.428 toneladas) y de bananas (en 1960-61). Elecciones para Ayuntamientos, Juntas Vecinales y Diputaciones.
- 1962 Máximo histórico de cabezas de ganado existentes (237.984) y máximo de rendimientos por cabeza.
- 1962 Máximo histórico en la producción de aceite de palma (5.400 toneladas), de palmiste (3.190 ton) y de fibra de abacá (879 ton).
- 1964 Comienza el régimen de Autonomía presidido por **Bonifacio Ondó**.
- 1967 Máximo de ganado caprino (17.568 cabezas) y porcino (8.731). Máximo de rendimientos de carne por res sacrificada (1561,1 kg).

- 1968 Máximo histórico en la producción de cacao (39.161 ton) y en capturas de pesca (5.600 ton). Id. en consumo de pescado (20,9 kg. por persona). Segundo máximo histórico en la producción de café (8.522,6 ton.) y de madera (360.985 ton). Censo de 290.000 nativos. Inauguración de la "Televisión en Guinea Ecuatorial". Referéndum de Independencia y aprobación de una Constitución de consenso. Máxima expansión del sector turístico.
- 1969 El 12 de octubre se inaugura el "Banco Central de la República de Guinea Ecuatorial" y se pone en circulación la Peseta guineana. España patrocina el ingreso en el F.M.I. Máximo histórico de exportación industrial de derivados del cacao (16 millones de Pesetas guineanas).
- 1970 **Francisco Macías** deroga la Constitución democrática.
- 1971 Acuerdos de Cooperación con Cuba y de asistencia técnica con España.
- 1972 Acuerdo pesquero con la U.R.S.S. Cesiones territoriales a Gabón. La peseta guineana sustituida.
- 1973 Se aprueba por ley el último Presupuesto General del Estado, que lo será para 1974.

- Estado, que lo será para 1974.
- 1974 Reservas Netas Internacionales de 30,2 millones de dólares.
- 1976 Sale de G.E. el último funcionario de la Organización Mundial de la Salud.
- 1979 Producciones de café y cacao: 150.000 y 5.408 toneladas respectivamente. **Teodoro Obiang** acaba con la dictadura de **Macias**.
- 1980 Ley de Inversión del capital extranjero. Programa económico de Estabilización de G.E. acordado con el F.M.I. Plan de recuperación de 5.500 Ha de cacao parcialmente financiado por el B. A.D. con 8 millones de dólares; precios mínimos de garantía para el café y el cacao.
- 1981 Empieza a vencer la deuda con China Popular (20,4 millones de dólares)
- 1982 Declarado "Año del Trabajo" por el Presidente Obiang ante "la falta de integración masiva del pueblo ecuatoguineano en el Programa de reconstrucción nacional". Conferencias de Países Donantes.
- 1983 Préstamo de BADEA de 4,5 millones de dólares. La Sociedad General de Vigilancia de Ginebra, supervisora del negocio exterior. Incorporación en diciembre a la UDEAC y adhesión al EDEAC.
- 1984 Traspaso de competencias y de autonomía financiera al Tesoro francés. Hispanoil encuentra gas y concentrados de petróleo. Acuerdos de Cooperación Técnica, científica y cultural con Francia. Acuerdo de pesca con la CEE. Primer Congreso Internacional Hispano-Africano.
- 1985 Proyectos de desarrollo de centros turísticos de atracción internacional. Nuevos créditos de FMI y reescalonamiento de la deuda ante el Club de París. Empieza a circular el Franco CFA. Elf Equitania en posición de dominio del potencial petrolífero del país.
- 1986 Se reúne en Bata la Conferencia anual de la UDEAC.
- 1987 Las autoridades económicas ecuatoguineanas reticentes ante el "Plan Gambia", aireado por la prensa, de absorción de G. E. por Gabón, supuestamente alentado desde París. Crédito de BIRD. Inversiones sudafricanas.
- 1988 Negociaciones sobre posibles almacenamientos industriales en Annobón.
- 1989 Elecciones generales y negociaciones de diferentes nuevos Acuerdos de Cooperación con terceros países.

# SUPLEMENTO

## BATA

NUMERO 2

MES DE ABRIL DE 1993

Con la colaboración de la  
Asociación Cultural de Alumnos de la UNED. Bata  
(ACAUB)

### ¿PODEMOS PRACTICAR UNA DEMOCRACIA AFRICANA?

Si cada momento histórico tiene un dogma, la democracia se ha convertido en un dogma de nuestro tiempo. Donde quiera que se vaya, se habla de lo mismo; en Gabón, en Camerún, en el Congo, en Nigeria, en Japón, en España, en Chile,... Incluso en la Rusia Soviética, cuna del totalitarismo, ha entrado con su traje de gala el señor "Demos" con su compañero "Kratos". La guerra fría ha echado anclas para siempre, y ha cedido paso al nuevo orden internacional; el muro de Berlín se ha derrumbado, la KGB desmembrada... Así volvió a la escena la famosa historia que hace más de doscientos años removía al mundo: Los Derechos Humanos.

Los que miramos la vida con "Ojos de lechuza", como en cierta ocasión dijo **Ortega y Gasset**, solemos sentirnos un poco molestos e incómodos cuando en el mercado de las conversaciones o del "Congosá" cotidianos entra a relucir un nuevo artículo importado, como es el caso

que nos ocupa.

Los grigos, descubridores -más que creadores- de la palabra democracia, la entendían como gobierno del pueblo. Eso es, aquel gobierno en el que el pueblo tiene potestad para hacer o deshacer. No nos detendremos aquí a comentar los puntos de vista plantados por diversos pensadores para analizar lo bueno o la malo del concepto. Queremos ceñirnos solamente al móvil de esta reflexión.

Tal como habíamos dicho en otro sitio, y cogiendo como dechado lo particularmente nuestro, estamos desenvolviéndonos en una atmósfera cultural bidimensional ("El patio N° 21-1993), en la que lo nuestro casi ya no tiene cabida. Vivimos bajo los soportes de la cultura occidental. Su forma de educación, sus modelos técnicos, su pensamiento, su visión del mundo y las cosas... Y cada día tendemos más a ello. Entonces preguntamos: ¿Cómo encajaremos este famoso "traje típico", si carecemos como estamos de modelos asequibles?

Alguien ha querido achacar esta

Alguien ha querido achacar esta "autenticidad democrática" nuestra al carácter demagógico que cree simbolear al "hombre de color". Pero nosotros vemos otros elementos más importantes que definen esta falacia. Entraremos en detalles sobre este particular seguidamente.

Antes queremos rechazar de la misma forma la idea de que, la democracia y sus consecuencias positivas, al ser un producto ideológico importado, no pueden tener un arraigo efectivo en nuestras sociedades, porque estamos habituados a desenvolvernos en un ámbito "diametralmente opuesto" a sus necesidades.

Los defensores de estos planteamientos se aferran desesperadamente a la teoría desfasada como el ideisincrasismo, la autenticidad local, el tradicionalismo, las supuestas luchas étnicas, las confrontaciones tribales...etc. ¡Cuál liberador de todo esto que la democracia efectiva y clásica! Porque cuando hay lucha tribal o étnica es porque "lo hemos vendido barato", por nuestra falta de interés cultural a occidente y ahora estamos pagando las consecuencias. El tradicionalismo tampoco puede ser una muestra representativa, porque casi la mayoría -para no decir todos- de los que se identifican como protagonistas del sistema democrático actual son mas occidentales que africanos. Bailan la Jota, toman agua mineral, "ruedan" en pajeros, han estudiado en Europa...etc. Entonces, si es verdad que "el que cuida al viejo es el heredero de sus amuletos" (Proverbio Fang) y cierto de la misma forma que estos viejos son los depositarios de la auténtica conducta tradicional a las futuras generaciones, ¿cómo nos organizaremos en este sentido? Vayamos por otro lado, al poblado y hagamos

un censo. ¿Cuántos ecuatoguineanos nacidos a partir de 1960 encontraremos en los mismos? Y, si damos la vuelta y volvemos a la ciudad: ¿no nos hartaríamos de censarlos en cada esquina? ¿Por qué?

Porque vivimos paulatinamente en una sociedad de cambio, un cambio dinámico, natural, el cual necesita una intervención racional que lo canalice y perfeccione en nuestro entorno, por ejemplo, surgiendo cada vez cosas nuevas, democráticas. Un ejemplo sería las agrupaciones para la recaudación de fondos. No han sido instituidas por una autoridad política del gobierno o estado. No son partidos políticos clandestinos que reclaman un nuevo orden nacional "en igualdad de condiciones". Son grupos de personas de procedencias diversas: Kie-Ntem, Centro-Sur, Wele Nsás, Litoral,...etc, con una sola preocupación, que es el incremento de sus ahorros en las pequeñas actividades comerciales que día a día van realizando en cada esquina de la ciudad. Allí no cabe ni el tradicionalismo ni el idiosincrasismo ni el tribalismo ni las confrontaciones étnicas. Es una innovación, nada más.

Ahora bien, si nuestra vida como especies biológicas tiende al cambio natural -niñez, infancia, adolescencia, juventud, senectud- nuestra existencia como seres sociales, culturales, como hombres de mundo, también debe abocarse en la evolución, al cambio racional y organizado más que ordenado-. Habríamos de olvidar la tesis del particularismo y buscar otras estrategias racionales.

Porque si como africanos debemos vivir, ¿por qué reclamamos más dinero, más vehículos, más autopistas, más electrodomésticos, más ordenadores...? ¿Por

qué seguimos consumiendo el pan, los productos congelados, el agua mineral, el aire acondicionado y una larga lista de etc, etc...?

Aquí voy a recurrir de nuevo a mis lecturas cotidianas.

Leyendo el número 20 de la revista "Claves de razón práctica", me encontré con una reflexión que firmaba **Adela Cortina** sobre la democracia. en un pasaje decía textualmente lo siguiente: *"Porque si reflexionar es agotador no lo es menos criticar seriamente. Por eso los hombres solemos optar por el dogmatismo apoyándonos en distintas épocas en dogmas diversos. Por eso el presunto progreso crítico más parece consistir en sustituir unos dogmas por otros que en evitar el dogmatismo"*.

Este es uno de la PRIMUN males que tergiversan el sentido democrático de nuestra actualidad, porque seguimos pensando en escudarnos detrás de términos dogmáticos como aquel hablante que al carecer de argumento convincentes sobre un posible desvío de fondos dijo a su auditorio: "es que son dialécticas incuestionables, por lo que todo debe ir a misa".

Y, como se trataba de dialécticas incuestionables, y todo iba a misa, el auditorio no tuvo otra alternativa que decir: "Ah, bueno, si es así...seguiremos aguantando".

Esta es nuestra equívoca postura, porque seguimos creyendo en la infantilidad del "indígena", en que el niño es "díscolo" y el adulto precavido.

Por eso pensamos que con tal de dar a nuestras acciones el predicado, funciona democráticamente y deben de recibir una aprobación general. Por eso

también cuando uno nos sale con una bala en la culata, ya que racionalmente ha cometido un "ensayo y error" nuestras actuaciones, nos ponemos histéricos y en las postrimeras ultimamos abrazando al salvajismo en su modalidad prístina. ¿Porque somos nativos del bosque? ¡Tonterías! Quien mas, quien menos, sabe al menos que nos hemos emancipado de la selva.

Como hemos subrayado anteriormente, recibimos educación sistemática, hablamos el español, el inglés, el francés, el ruso, el italiano o el portugués. Estudiamos en occidente y convivimos con su cultura; "rodamos" en coches manufacturados en Tokyo, Paris, Arkansas... ¿Por qué importar lo personal y obliterar lo general? ¿Dónde encontraríamos condimentos que al alacinarlos den como resultado una "democracia africana" en la que se respeten los derechos de las personas y cosas como la libertad de expresión, de reunión, de manifestación, de prensa, de la no intimidación y el arresto arbitrario y el cumplimiento de la LEY que constituyen la sangre de una verdadera vida democrática? ¿Lo encontraríamos en el "Akus", en el "Oban", en "Mesing", en el "Bonkô" o en el "Mikuyo".

Si nos pusiésemos a reflexionar seriamente en todo esto, nos daríamos cuenta inmediata que no vale la pena hablar de democracia africana sea en un país, una región o una subregión, sino de democracia en su sentido amplio plural, porque es allí y sólo allí donde podemos encontrar la verdad. Si lo hacemos, ¡Dios bendito! Si no lo hacemos, quizá nuestros tataranietos, como creo que decían nuestro tatarabuelos.

**Crispín Onvá Ondo**

## PRESENTACIÓN DEL N° 1 DE LA REVISTA HORIZONTES

El día 2 de marzo pasado se llevó a cabo en la Biblioteca del Centro de la UNED de Bata el acto de presentación del primer número de la revista "HORIZONTES" que edita la Asociación Cultural de los Alumnos de la UNED de Bata, ACAUB.

El acto fué presidido por el Director de los Centro de la UNED de Guinea Ecuatorial don **José Luis Márquez Ocaña**, con la asistencia de la secretaria del mismo dña. **Lucía Gravekamp**.

Tomaron la palabra en el mismo **Narciso Ondó Bicoro**, en nombre y representación de los alumnos miembros de la ACAUB, quien presentó una especie de balance de las actividades realizadas durante el primer trimestre del curso escolar 1992/93 por dicha Asociación, actividades que venían a culminar con la presentación de esta revista. En cuanto a las perspectivas de futuro, **Narciso** habló de la organización de un torneo entre los Centros Medios de la ciudad de Bata, así como una serie de conferencias que presentarán los miembros de la ACAUB, mesa redonda sobre el tema "Entorno al Abahá".

El último orador fué **Crispín Onva Ondo**, Coordinador de la revista y de la Asociación Cultural de Alumnos de la UNED de Bata. Como se esperaba, el señor **Onva** hizo hincapié de la necesidad cotidiana que tiene el hombre de añadir mundo al mundo con el trabajo intelectual. Para esto, citó las frases de **Artaud**, quien decía: "Todavía no estamos en el mundo, las cosas no entán hechas, no se ha encontrado la razón de vivir". Por eso, dijo **Crispín Onva**, "Mientras tanto que siga-

mos andando de la manera del caminante que hace camino al andar, seguiremos teniendo cada vez esta oportunidad de añadir mundo al mudo, ya que no hay un cerebro particular en el que sólo tenga cabida la cultura".

Tras presentar sucintamente las tres secciones de la revista "Horizontes", el ponente concluyó su intervención invitando al Centro de la UNED de Bata a intervenir para que en colaboración con la ACAUB y el Centro Cultural Hispano-Guineano se organice en la UNED de Bata un Aula Cultural Hispana que sirva de campo de abono a las futuras actividades que estaría desplegando el Centro Cultural Hispano-Guineano en el futuro en esta parte continental del país y que de la misma forma como elemento que pueda restablecer los ánimos culturales cada vez decadentes en nuestro entorno.

## CICLO DE CONFERENCIAS DE LA UNED DE BATA

Iniciándose el primer trimestre con la charla que el pasado mes de noviembre presentó el profesor **Osubita** sobre "Técnicas para una lectura rápida", el Ciclo de Conferencias del Centro Asociado de la UNED de Bata continúa desarrollándose exitosamente. A lo que va de este segundo trimestre, se han presentado dos: "*El intelectual ante la sociedad*", de **Pancraccio Okenve Nso**, Licenciado en CC de la Educación por la UNED y "*Política Fiscal y Desarrollo Económico*", por el economista **Gabriel Amugu Akum**, profesor Tutor de la UNED de Bata.

**Mari Sol Ayíngono**

## EL QUIJOTE, libro de libros

El ingenioso hidalgo Don **Quijote de la Mancha**" es, junto con la Biblia y el Capital, de **Carlos Marx**, uno de los libros más leídos del mundo. Es una obra grandiosa, universal, perenne. Se la considera incluida entre las obras que poseen un valor permanente para toda la humanidad. En el **Quijote** hay, contrapuestos, dos principios ideológicos, el idealismo y el realismo. Los dos personajes **centrales** de la obra, Don **Quijote** y su escudero **Sancho Panza**, representan la encarnación misma de esos ideales.

Don **Quijote** es un hombre idealista. ha pasado una buena parte de su vida leyendo libros de caballerías. Estas lecturas han acabado enloqueciéndole hasta hacerle pensar que fuera el protagonista mismo de las aventuras de sus lecturas. Esto le hará armarse caballero para, según cree, recorrer el mundo en busca de aventuras en las que pueda ver realizados sus deseos de justicia, equidad, honor; librar la tierra de monstruos, gigantes. y, sobre todo, **D. Quijote** es un hombre de enormes sentimientos humanitarios.

**Sancho Panza**, su escudero, es el polo opuesto. Es un hombre sencillo, altamente pueblerino, pero dotado de un alto sentido del realismo. Sueña con una casa llena de provisiones y ve todas las cosas dentro del más puro realismo, en oposición a su amo. Esta contraposición ideológica es la tónica dominante en toda la obra.

La lectura del **Quijote** es tan importante, entre otras cosas, porque supone

ir al encuentro con la culminación de la técnica narrativa mas depurada de todos los tiempos.

La obra guarda además, la síntesis total de la construcción sintáctica del español. Desde este punto de vista, representa la máxima perfección estilística tanto si se mira desde la perspectiva lingüística como simplemente artística, es decir, entendida com expresión de la belleza a través de la palabra.

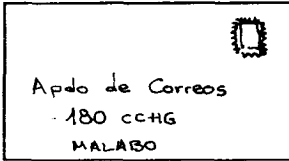
Por todo cuanto se lleva dicho, es el libro indispensable de cualquier hogar, de cualquier hombre. La Biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano dispone de muchas ediciones del **Quijote**: Clásicos Castellanos, Cátedra, Pareja Editor, etc; esta última, con bellísimas ilustraciones a cargo de **Gustavo Doré**.

Para su lectura, el equipo de bibliotecarios del Centro Cultural está a disposición del público interesado para cualquier tipo de aclaración y guía en la lectura de la genial obra escrita por el mas grande novelista de todos los tiempo: Miguel de Cervantes Saavedra.

Ficha bibliográfica:

CERVANTES, Miguel de  
DON QUIJOTE DE LA MANCHA  
8.6.- Literatura Española  
Editorial Mayol Pujol, Barcelona

## MÁS RIGOR, DON MATÍAS



Señor Director de la Revista "*El patio*":

Muy Señor mío:

He leído con atención -como siempre- el último número de "*El patio*" que ha llegado a mis manos -el de febrero del 93-. En concreto me he fijado en un artículo extenso, redactado en Bata, y en él me han llamado la atención unas líneas discutibles y, en mi modesta opinión, más bien desacertadas.

Siempre se me ha enseñado que, en periodismo de categoría, un artículo se contesta -o se combate- con otro artículo. Por este motivo, me he animado a redactar unas líneas sencillas, creo que acordes, en tono crítico -es verdad- pero desenfadado y de extensión muy breve, a lo que pienso que puede ser la línea editorial de "*El patio*". Ni qué decir tiene que desearía ver mis líneas publicadas en su revista. Gracias anticipadas.

Sin más, reciba mi atento saludo:  
**hermano Josean Villalabeitia.**

### Más rigor Don Matias

¿Qué quiere que diga, don **Matías**? He leído con interés sus palabras de las páginas 16 y 17 del número de "*El patio*" correspondiente a febrero del 93, y me he quedado patidifuso. La verdad es que esperaba mucho más de un doctor y profe-

sor universitario como usted.

Y es que afirmar, entre otras cosas también discutibles, que "Europa, tras el reparto de Africa...para mejor debilitar esa parte del mundo...suministró el evangelio con políticas proselitistas, que tenían como misión la implantación del colonialismo" me parece, no sólo demagógico y simplista, sino que además, es incluso ofensivo para cuantos, en condiciones muchas veces heroicas, nos precedieron en la evangelización de estas entrañables tierras africanas. Ha de saber usted, señor doctor, que mucho antes de la Conferencia de Berlín - 1884-85- en la que, como usted bien dice, las potencias europeas de la época procedieron al reparto de Africa conforme a sus incofesables intereses, los misioneros habían puesto ya su pie en muchos territorios africanos. No hablaré aquí del cristianismo de las márgenes del Nilo (31 millones de creyentes en la actualidad), con veinte siglos de existencia; o del cristianismo de la riberas del Congo (28 millones), de más de quientos años de edad. Por cierto: ¿Sabía usted que ya en el siglo XVI había Obispos cristianos negros en Angola? ¿Sabía que más cerca de nosotros, en Santo Tomé, por esa época, ya había obispo, aunque éste portugués? Se podría discutir sobre el apoyo que las metrópolis interesadas ofrecieron a los misioneros, es cierto; porque existió. Pero, la verdad, afirmar que el Evangelio fue traído a Africa para implantar el colonialismo, como un simple instrumento político o económico más, es tan grotesco que roza



la barbaridad. Señor doctor: el Evangelio, que es diecinueve siglos más viejo que el colonialismo, lleva de nacimiento impresa en sus entrañas la semilla misionera: "Id por todo el mundo y anunciad el Evangelio" (Mc 16,15; Mt 28; Lc 24,47). Así lo han hecho durante veinte siglos cristianos de toda raza y condición; y así van a continuar haciéndolo, a pesar de declaraciones desdeñosas, como las de usted.

Pero es que, en el supuesto de que las cosas hubieran ido por los derroteros que usted propone, el fracaso -muy al contrario de sus conclusiones, don Matias-hubiera sido rotundo. Porque el cristianismo africano actual es, en efecto, bien poco colonial. Observe, si no, las estadísticas. Observe lo que han hecho países tan africanos como Zaire, Congo, Togo, Burkina-Faso, Benin -y otros que ahora mismo no recuerdo - con sus obispos: nombrarlos árbitros máximos de los trascendentales procesos políticos en los que esos países se hallan inmersos. Se ve que se fían de sus pastores; no los consideran vendidos a potencias extranjeras, como usted, doctor, pronosticaría. Recuerde que estoy hablando de países en los que el cristianismo no goza de la abrumadora implantación social a que estamos acostumbrados, por ejemplo, aquí, en Guinea Ecuatorial. Es más: el cristianismo es claramente minoritario en la mayoría de ellos. ¿Y qué diré del cristianismo surafricano y de su papel en la lucha contra la discriminación racial? ¿Se ha olvidado usted, por citar a alguien famoso, del Arzobispo **Tutú**? Aunque ni siquiera es necesario viajar tanto. ¿Recuerda usted el valiente comportamiento del clero ecuatoguineano en los últimos tiempos? ¿Ha leído usted las declaraciones de

nuestros obispos? ¿Se ha enterado de las instrucciones del Papa Juan Pablo II a la Iglesia ecuatoguineana, impartidas en el curso de la última visita "*ad limina*", que realizaron nuestros obispos a mediados del pasado mes de febrero? Lo que decía: fracaso total, porque de colonialistas, nada de nada. Y es que quien, al meditar un poco sobre los rápidos apuntes anteriores - y en muchos otros que sin demasiada dificultad podrían irse añadiendo-, concluya, como usted, don **Matías**, presentando el Evangelio como un simple instrumento de los colonizadores, es que no ha comprendido absolutamente nada. Lo afirmaba con claridad uno de los padres de las independencias africanas, **Kwame Nkrumah**, primer presidente de Ghana: "Hay quien me ha presentado como el responsable del despertar del pueblo africano. Es preciso decir que ese despertar se debe a los misioneros cristianos" (MUNDO NEGRO nº 275, pág. 189). Declaraciones similares abundan en los discursos de muchos otros destacados líderes africanos, como el tanzano **Nyerere**. ¡Pues se ha lucido usted en sus análisis, señor doctor!

Esperaba más de un profesor universitario con tanta titulación como usted, don **Matías**. Porque es de suponer que la cultura -habría que decir la auténtica cultura- impulsa a superar las apariencias y a buscar con plena libertad por la escondida profundidad de los acontecimientos. Cuánta razón tenía aquel que, siendo yo todavía un niño, trataba de aconsejarme. "De lo que sepas, habla poco -me decía-. Y de lo que no sepas, ni mu". Era alguien que jamás había pisado una universidad. Pero rebosaba sentido común.

**Hermano Josean Villalabeitia.**

## Africa hace un siglo

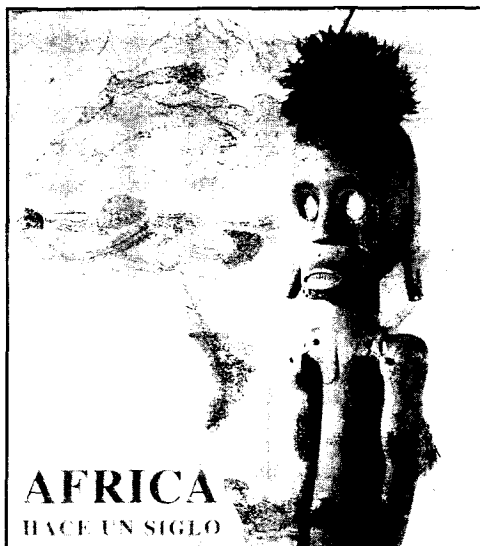
El día 4 de julio de 1991 inaugura el Museo Nacional de Etnología una Exposición que conmemoraba hechos de cien años ha.

Objetos de estas fechas, representativos de la cultura "yoruba", "mandinga", "bubi", "fang", "ndowe", "pende"..., fotografías de los fondos gráficos del Museo, así como libros, documentos que se guardaban en el archivo de Alcalá de Henares, cartas sobre la cuestión de límites de Río Muni de 1886, de las expediciones españolas comentadas por la Real Sociedad Geográfica, etc, son una pequeña muestra de la Década de los Noventa, con un fondo de música africana.

El orden internacional y España por un lado, la realidad de los pueblos africanos por otro, son los polos por los que gira la trayectoria de esta exposición, desarrollada en tres salas.

La primera recoge la presentación de la muestra, ofreciéndonos una selección de documentos, mapas antiguos de África y una ambientación fotográfica. Recordemos que el día dos de julio de 1890 se firmaba el Acta General de la Conferencia anti-esclavativa de Bruselas. Los países compromisarios que representaban la naciente de Berlín. Su consecuencia, las fronteras políticas africanas.

Hace cien años pues, en Bruselas, este Acta recogía un nuevo orden. Se creó una Oficina Internacional en Zanzíbar, con los consiguientes puestos de vigilancia en los lugares de la costa habituales en la trata de los esclavos; igualmente se esta



blecía un control riguroso a las autoridades locales con objeto de "...impedir la venta y embarcación de esclavos traídos del interior de bandas 'cazadores de hombres' y traficantes de estos".

Hoy, "hace un siglo" Europa se vuelve a sentar a la mesa de las negociaciones. La protagonista, AFRICA. África integrada hoy en los países del tercer mundo, "países ACP", firma acuerdos con la Comunidad Europea, desde el Convenio de Yaudé en 1963 a los más próximos de Lomé.

España se encontraba en la última década del siglo pasado en un pequeño trozo del occidente y en la zona ecuatorial: la península de Río de Oro y Fernando Poó. "España vuelve su cara a África". En caos de las colonias americanas, la desaparición del Ministerio de Ultramar (1899)... "No se trata de excursiones ni de

civilización y colonización sino del valor que el elemento africano tiene y tendrá en la historia futura de Europa"...(**Ganivet**.)

Ese valor del elemento africano, el otro polo, del que mas arriba hablábamos, es el que presentamos en estos objetos de su cultura. La choza ritual "bubi", de Guinea Ecuatorial, muestra a un personaje revestido de sus ornamentos. Es el lugar de reunión entre vivos y espíritu de los antepasados.

La segunda sala, se ocupa de la cultura "fang" y "ndowé", una representación de ritos de iniciación, según Tessmann en 1913, se ve en uno de sus ángulos, foco de atracción junto a los "Biere" -tallas- relicario de los antepasados- o la denominada "galería de retratos" fang: "atamakek", "samangones", "Moseches", "dama"... en su atuendo tradicional. Junto al hombre, la mujer fang con su penacho de plumas "nyo" brazales de baile o "makoras" -frutos secos- en los tobillos, preparada para "ozila".

Los "ndowé", pueblos costeros que integran "kombes", "bengas", "bapukus",

"bujebas", "balengues"... van de la mano de la mujer que baila Ivanga, danza ritual femenina, dirigida por la reina o "akaga", con una estricta jerarquía sobre las "mekumba" o danzantes.

La última sala recoge aspectos de lo que fue el Estado Independiente del Congo. Una alusión al explorador Stanley, a grabados de su libro. Escenas de la vida cotidiana: de mercados, transportes en la selva, entrevistas entre los reyes locales y el explorador blanco, junto a máscaras "pende", "yaka", o a fetiches "teke" nos aproximan a su mundo.

Voces y palmas en la danza "bubi", percusión y sonido del "ekopi" -cascabeles- que llevan en las caderas las mujeres "ndowé", o de las "makoras" que se entrecocan en el deslizarse del baile "fang", fueron expresiones de su música que pudimos admirar durante los meses de la exposición al igual que escuchar al ecuatoguineano Maele.

**Marta Sierra -Delage**  
Comisaria de la Exposición

## EXPOSICION

### MUESTRA DE ARTE CONTEMPORANEO



CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

**INAUGURACION, DIA 26 A LAS 19,30 H.**

## Comentario sobre la sequía en G.E



En la nota dirigida a los Medios de Comunicación Social (Emisora *Africa 2000*) hace un par de días, se resaltó que desde 1985 hasta la fecha se registra un cambio brusco de excesivo calor en Guinea Ecuatorial y más concretamente en la Isla de Bioko (Región Insular).

A los varios incendios ocurridos a lo largo de los años 1986 a 1988 en diversas fincas cacaotales y de comidas de los campesinos asistieron varias Autoridades, el alumnado del aludido centro docente y nutrido público.

El experto manifestó que de un momento a otro podría reactivarse el volcán y habría que pedir al Sumo Hacedor para que no sucediera. Partiendo precisamente de esta exposición de motivos, se confirma que los cambios bruscos clima

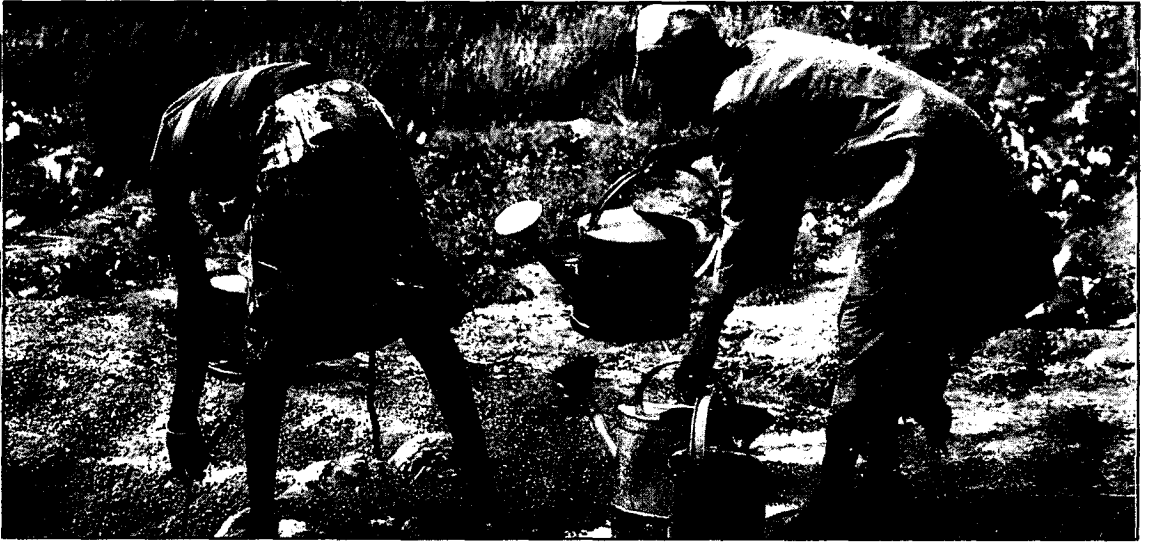
tológicos que atravesamos actualmente en la Isla de Bioko dan la impresión de que se avecina un mal mayor en relación a un imprevisible funcionamiento del volcán, y ello me impulsa a ponerlo en conocimiento inmediato de los lectores, a fin de que los científicos del mundo analicen y estudien profundamente la metamorfosis de nuestro ambiente.

Es verdad que no podemos controlar el medio ambiente, porque está fuera de nuestro alcance, sin embargo, la experiencia de los acontecimientos aconseja enfrentarse de una manera u otra, para ver lo que pasa, y lograr así una solución.

Posiblemente, nuestros antepasados jamás pensaron que algún día se llegaría a la luna. Hoy en día se ha logrado aquello que incluso se está planificando la manera de penetrar en el sol.

Volviendo al tema, y haciendo una visión retrospectiva, podemos recordar a groso modo que, efectivamente, antes había más lluvias que sequía en la Isla. Fijense que incluso en épocas de sequía solía llover. Las plantaciones no se quemaban, mientras ahora resultan destrozadas.

En los dos últimos años, 1991 y 1992, he hecho expediciones a fincas de las zonas altas de Bakake Grande y Baney respectivamente, detectando un clima variante. Por ejemplo: en Bakake Grande durante el pasado año las plantaciones de comida se encogían quemándose. En este año, 1993, las plantaciones se encuentran más quemadas que los otros años, con lo que indudablemente se demuestra que cada



vez va aumentando el calor.

Por las noches, los bosques de las zonas mencionadas, más que húmedas, son secas, las hojas de las plantaciones polvorientas y blanquecinas. El harmatán, más intenso. Prueba de una excesiva sequía.

Anteriormente, aún en momentos de sequía, los ríos eran caudalosos. Citemos un caso concreto. El río EHOLA de Baney se secó sin agua, hace más de nueve años.

El intensivo derribo de los árboles maderables en nuestra Isla es otro de los factores influyentes de la escasez de agua de los ríos.

Si no hubiera sequía, al estar explotándose el petróleo de nuestro subsuelo, deberían registrarse constantes lluvias, aún en épocas de sequía. De esto podríamos convencernos comparando otras naciones, donde se extrae petróleo, porque el gas al subir por el firmamento se evapora, descargando agua después. Luego en la

Isla, tenía que estar lloviendo más que antes.

Entonces, ¿qué debemos sugerir al campesinado para la conservación de sus plantaciones?. Pues, el sistema de regadío, almacenando agua en pozos durante el tiempo de lluvias, para contar con ella en la sequía. No hay por qué desanimarse, en otros países llevan haciendo esto hace tiempo y lo mismo en lo que se refiere al abono de los cultivos.

Aunque el autor no es un científico en climatología, no dudemos de que la idea presentada es buena, pero lo fundamental es captarla, materializarla, encontrando una solución positiva. Se plantea una situación incómoda, generalizada y preocupante, pero el autor de estas líneas, cree que dicha situación se puede paliar cuando, todos en equipo, aunemos decididamente nuestros esfuerzos intelectivos y materiales.

**Apolonio Buele Bisele.**

## Ojos que no ven...

Al pasarme el mensual y habitual número de la revista "El patio", en su última entrega, mi viejo, gran amigo y colega **Ciriaco** -una especie de "trotaconventos", empecinado- me indicó una rúbrica en su interior.(1) ¡Cuál no sería mi sorpresa, por supuesto agradable!, al encontrarlo a él mismo allí, encaramado a una tribuna ("para que vean los que miran, y miren los que ven", dice); con una propuesta tan sugerente, no he dudado un instante en seguirle el paso y subirme yo también a su lado, para ver y mirar con él. Esta entrañable invitación me ha traído a la memoria otra más lírica, de **Azorín**: "Entremos en la catedral... Subamos a la torre; desde lo alto se divisa la ciudad toda y la campiña. Tenemos un maravilloso, mágico catalejo: descubriremos con él hasta los detalles más diminutos".

Pero,...(¡ojo!) hay que saber ver y mirar. Saber ver, esta es la cuestión. Escudriñando así el entorno y contorno; buceando, husmeando la grisura de la cotidianidad guineoecuatorial, ahí está su diagnóstico: nos pasamos los días o en amorosas pláticas ( que eso es "pelar la pava"), y por extensión, en puro charlatanismo , o, "como bobos, mirando al cielo"; es decir, no haciendo en absoluto nada de provecho. En su análisis mantiene que todos -sin excepción- ¿no osamos? -nos preguntamos, puede que o no queremos o no sabemos percibir otra fragancia (la otra cara de la moneda, el interés del otro y común) que el tufillo que emerge del sótano vecino de nuestro ombligo" (o sea, nuestro vientre y bajo vientre), el interés propio y (sólo) para satisfacer nuestros instintos más bajos,

o, lo que es lo mismo, las necesidades más elementales o primarias o primordiales, animales...

Buscar "¿qué?" para hallar "¿qué?" creo que es esta la cuestión fundamental, para que nos planteemos las otras: el dónde, cómo, cuándo, etc. De modo que para que vean los que miran y miren los que ven, deberíamos preguntarnos primero ¿qué miramos? y/o ¿qué vemos?. De ahí nuestra ceguera irremisible.

Y, "¡Cuantos ciegos, madre, -se exclama- contemplativos de lo vacío combatientes de la nada!" y en nuestra casa. Efectivamente, "la suerte de los que no ven, no es la ausencia de los ojos, sino la ausencia del don de saber mirar",

Aquí, "Ver" designa tanto el sentido de la vista como el acto de percibir por los ojos la forma y el color de los objetos mediante la acción de la luz de la razón y por ende, observar, considerar, examinar con cuidado alguna cosa, atender o ir con cuidado en las cosas que se ejecutan advertir o reflexionar, prevenir las cosas del futuro, conocer, juzgar, etcétera.

Asimismo "mirar" es fijar la vista en un objeto aplicando la atención; tener por fin un objeto o alguna cosa en lo que se ejecuta; apreciar, estimar una cosa informarse de ella; cuidar, amparar o defender a una persona o cosa, etc. En suma, entremos en la catedral, subamos a la torre y meditemos;

"No nos conviene esperar en pasividad hasta que la sociedad madure o no conceda(n) la bienaventuranza" -Hay que comenzar por lo pequeño y madurar trabajando:"Que ojos que no ven,...bla, bla, bla"

**Julián Bibang Oyé.**

---

---

Por Ciriaco Bokesa

En los tornados, antes de que empiece a llover, el viento anuncia lo que viene. Mayo va a ser el campo lírico de dos grandes jugadores: **Jorge Guillén** y **Vicente Huidobro**. Antes de que truenen o lluevan a raudal su riqueza poética os damos en avance ágil soplo que los anuncie, a través precisamente, de su palabra:

## Jorge Guillén (1893)

LAS DOCE EN EL RELOJ

Dijo: Todo ya pleno.  
Un álamo vibró.  
Las hojas plateadas  
Sonaron con amor.  
Los verdes eran grises,  
El amor era sol.  
Entonces, medio día,  
Un pájaro sumió  
Su cantar en el viento  
Con tal adoración  
Que sintió cantada  
Bajo el viento la flor  
Crecida entre la mieses,  
Más altas. Era yo,  
Centro en aquel instante  
De tanto alrededor,  
Quien lo veía todo  
Completo para un dios.  
Dijo: Todo, completo.  
Las doce en el reloj!



## Vicente Huidobro (1893)

"Que el verso sea como una llave  
que abre mil puertas...  
Cuanto miren los ojos, creado sea.  
¿Por qué cantais la rosa, oh poetas?  
¡Hacedla florecer en el poema!  
(Arte poética)

"Crear poemas a la manera que la naturaleza crea  
árboles"  
(El Creacionismo)

"Mi espejo más profundo que el orbe  
donde todos los cisnes se ahogan".

"Una rosa secreta se hincha en mi pecho,  
y un ruisenar ebrio en mi dedo".

# Deportes en "El patio"

## I.-ANUNCIOS CCH-G

### I TORNEO DE BALONMANO

#### "CIUDAD DE MALABO"

Organiza: CCH-G

#### PERFIL:

-Podrán participar todos aquellos equipos que lo deseen, previa presentación de la relación de sus jugadores (máximo 15 y mínimo 10) mayores de 16 años, antes del miércoles día 31 de marzo.

#### FECHA DE INICIO:

-Jueves día 1 de abril.

#### PREMIOS:

-Al equipo campeón

-Equipo subcampeón

-Fair Play

-Mejor jugador

El Torneo se disputará bajo las normas clásicas del balonmano.

#### INSCRIPCIONES:

-En la secretaría del CCH-G.

## NOTICIAS CCH-G

### LIGA PROVINCIAL DE VOLEYBOL

El pasado día 7 de febrero, se inició en el polideportivo del CCH-G la II edición de la Liga Provincial de Voleibol. La novedad estriba en la aparición de las categorías Femenina e Infantil. Estos son algunos resultados:

#### Iª DIVISION

Aclis	3	Parkin's	1
CCH-G		Guadatour	

Eden	3	Veteranos	2
------	---	-----------	---

Aclis	3	Guadatour	1
-------	---	-----------	---

Parkin's	2	Veteranos	3
----------	---	-----------	---

CCH-G	1	Eden	3
-------	---	------	---

Aclis	3	Veteranos	2
-------	---	-----------	---

Guadatour	2	Eden	3
-----------	---	------	---

Parkin's	3	CCH-G	1
----------	---	-------	---

Aclis	3	Eden	1
-------	---	------	---

#### FEMENINO

CCH-G	3	Mª Auxilia.	0
-------	---	-------------	---

Col. Español	0	E Waiso I.	3
--------------	---	------------	---

CCH-G	3	Col. Español	1
-------	---	--------------	---

E Waiso I.	3	Mª Auxiliad.	0
------------	---	--------------	---

#### INFANTIL

Rey Malabo	(NP)	Col. Español	(P)
------------	------	--------------	-----

Parkin's	3	Eden	0
----------	---	------	---

Aclis	3	ceiba	1
-------	---	-------	---

Rey Malabo	3	Eden	0
------------	---	------	---

Col. Español	3	Ceiba	1
--------------	---	-------	---

Parkin's	3	Aclis	1
----------	---	-------	---

Rey Malabo	3	Ceiba	0
------------	---	-------	---

Eden	0	Aclis	3
------	---	-------	---

-El equipo de Taek-kondo del CCH-G, prosigue sus preparativos para su puesta punto en las próximas competiciones de la especialidad.



## **EL DEPORTE EN GUINEA ECATORIAL**

-El punto de mayor atención se centra en la clasificación por primera vez de un equipo de fútbol de Guinea Ecuatorial a la fase siguiente en unas eliminatorias de carácter internacional, se trata del Sony de Elá Nguema en las competiciones de Clubs Campeones de Copa, al eliminar al Gazzelle de Tachad po (0-1) y (2-0), ¡Enhorabuena a nuestro campeón!

## **RENOVACION DE LAS JUNTAS DIRECTIVAS DE LAS FEDERACIONES NACIONALES Y EL COMITE OLIMPICO**

Por imperativo legal, al cumplirse el último período olímpico 1989-1992, las distintas Federaciones Deportivas Nacionales han celebrado sus correspondientes elecciones para cubrir los distintos puestos de sus Juntas Directivas; Estos son los responsables de cada Federación:

### **ATLETISMO:**

-*Presidente:* Pedro MABALE FUGA  
-*Secretario Gral:* Fernando BIAHUTE M.

### **BALONCESTO:**

-*Presidente:* Pablo MBA OKENVE  
-*Secretario Gral:* Mariano EBANG

### **FUTBOL:**

-*Presidente:* Atanasio ELA NTUGU  
-*Secretario Gral:* Florencio ONA MIKÓ

### **ARTES MARCIALES:**

-*Presidente:* José NGUEMA BIYOGO

### **VOLEYBOL:**

-*Presidente:* Aniceto ALOGO ANGUE  
-*Secretario Gral:* Telesforo OWONO

### **BOXEO:**

-*Presidente:* Fernando AKIEME.

## **FLASH DEPORTIVO FUTBOL**

### *CAMPEONATO MUNDIAL SUB-21:*

La final del Campeonato Mundial Sub-21 que se celebra actualmente en Australia, enfrentará a las selecciones de GHANA y a la de BRASIL.

Los dos equipos llegan a la final sin perder ningún sólo partido aunque aunque cedieron sendos empates en sus grupos. El campeón africano GHANA, ha demostrado suficiencia y se enfrenta en la final a los Campeones Sudamericanos; dos estilos distintos: fuerza, velocidad y decisión por parte de GHANA, técnica, movilidad y esquisitez por parte de BRASIL. El resultado dará o quitará la razón a unos y a otros.

### *ATLETISMO*

#### *JHON BENSON CASTIGADO DE POR VIDA:*

El atleta canadiense J. BENSON, ha sido definitivamente descalificado de por vida por haber dado positivo de nuevo el control antidoping. Es la segunda vez que el atleta velocista de cien metros lisos da positivo en un control, y, de acuerdo a las normas vigentes y por reincidente queda descartado para siempre del mundo del atletismo. ¡que pena!

## DEPORTES

*Día 9 viernes,*

Balonvolea 2ª División

a las 17,30 h

Ceiba-Edén

a las 18,30 h

Rey Malabo-Colegio Español

Balonvolea: liga femenina

a las 19,30 h.

CCH-G-Mª Auxiliadora

*Día 10 sábado*

Balonvolea 1ª División

a las 18,30 h.

CCH-G-Guadatur

a las 19,30 h.

Eden-Veteranos

*Día 16 viernes,*

Balonvolea 2ª División

a las 17,30 h.

Parkin's-Edén

a las 18,30 h.

Aclis-Ceiba

a las 19,30 h. Liga femenina

Colegio Español-E waiso ipola

*Día 17 sábado,*

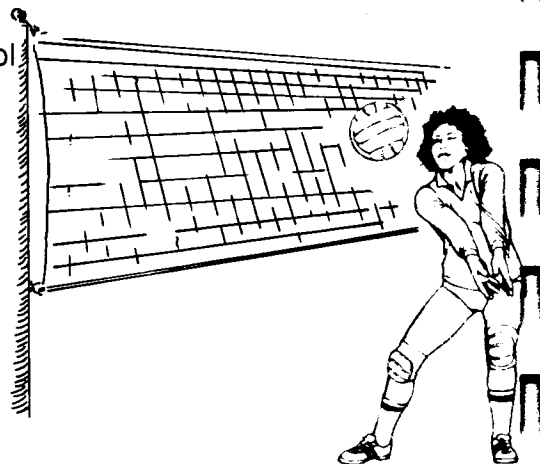
Balonvolea 1ª División

a las 18,30 h.

Aclis-Guadatur

a las 19,30 h.

Parkin's-Veteranos



*Día 23 viernes,*

Balonvolea 2ª División

A las 17,30 h.

Rey Malabo-Edén

A las 18,30 h

Colegio Español-Ceiba

Balonvolea Femenino

A las 19,30 h.

CCH-G-Colegio Español

*Día 24 sábado*

Balonvolea 1ª División

A las 18,30 h.

CCH-G-Edén

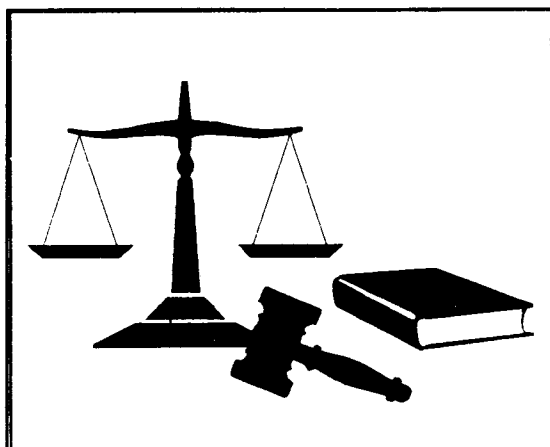
A las 19,30 h.

Aclis-Veteranos

## Noticias Culturales

### EXPOSICION

..... Y al final se consiguió exponer tras múltiples dificultades, más de 60 obras de pintura y talla de la Asociación de Artistas de Guinea, que junto con los trabajos del grupo del taller fotográfico del CCH-G, se exponen hasta el día 10 de abril en el Patio de este Centro Cultural.



### CONFERENCIAS

Este mes pasado el Ministerio de la Promoción de la Mujer organizó un ciclo de Conferencias en conmemoración del día 8 de marzo, *Día Internacional de la Mujer*. Fuerón interesantes, pero sobre todo suscito cierta polémica, la conferencia que trató sobre "la Dote".

### TEATRO

Aplausos y más aplausos recibieron heredicadamente el joven grupo de teatro *ARENA BLANCA* con la presentación de la obra: "Erase una vez... Arena Blanca", que se llevó a cabo en el CCH-G y a la que acudió el público hasta llenar por completo el patio de butacas, reconociendo con esos aplausos, la profesionalidad de este sólido grupo ecuatoguineano.



## Anuncios Culturales



*Exposición de Arte Contemporáneo.-*

Esta interesante muestra que tendrá lugar la segunda quincena de abril, abarcará todas las vanguardias artísticas: la pintura, escultura, teatro, cine... estamos convencidos de que causará gran expectación.



*El mimo Marcelo* vuelve desde Ebebiyin, pero esta vez para dar un curso de producción teatral que concluirá con el montaje de un espectáculo.

Como dice el refrán: "a la tercera va la vencida", después de dos intentos y en miércoles, tendrá lugar la conferencia de **Secundino Oyono** con el título: "Los grupos etnolingüísticos africanos como factores de desarrollo e integración nacional".



El grupo *Café Band Sound* vuelve después de unos meses de silencio, aquí en el CCH-G. Esta vez con un concierto de Jazz y con la banda renovada.

## PREMIO INTERNACIONAL "NEBRIJA"

Por la significación que para la lengua y la cultura hispanas tiene este nuestro denso 1993, el **Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo (CCH-G)** convoca un "Premio Especial", dentro de los ya tradicionales del 12 de Octubre, dotado con **150.000 Francos cefas** para un trabajo de investigación que aborde la lengua y la cultura hispanas de Guinea Ecuatorial. Las bases son:

- 1.- Puede optar al premio cualquier ciudadano, sea de la nacionalidad que sea.
- 2.- Los trabajos se escribirán en español.
- 3.- El mínimo de extensión es de 30 folios, a doble espacio y por una sola cara. Escrito a máquina.
- 4.- El plazo de entrega de los trabajos será el 1 de Octubre de 1993.
- 5.- El jurado lo compondrán personalidades del mundo de la cultura y la investigación, que podrá declarar desierto el premio.
- 6.- El fallo del jurado es inapelable.
- 7.- Los trabajos se depositarán en la Biblioteca general del Centro Cultural Hispano-Guineano, en sobre cerrado, pseudónimo y plica.

# Humor y Pasatiempos

## SU SOPA



Encuentre entre las letras todas las palabras con cuatro o más letras de las siguientes frases: «**Comamos y bebamos que mañana vendrá la muerte.**» (*La Biblia. San Pablo*) «**Abreviar la cena, prolonga la vida.**» (*Benjamín Franklin*). «**No he nacido para un solo rincón. Mi patria es todo el mundo**» (*Séneca*.)

## EL ARREGLO

a) Hay 6 palabras, de 7 letras cada una, con el sentido de la lectura alterado. Revele la palabra ordenando las letras.

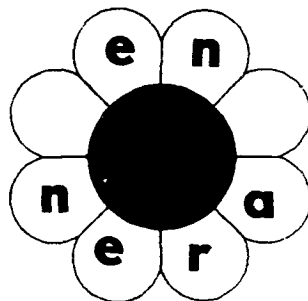
b) Las palabras descubiertas insértelas en el gráfico.

**Horizontales:** De izquierda a derecha. **Verticales:** De arriba abajo.

- |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a) | E | E | I | B | R | R | T | B | — | — | — | — | E |
| b) | A | E | I | D | L | S | T | D | — | — | — | — | E |
| c) | A | E | I | I | C | P | R | P | — | — | — | — | A |
| d) | A | I | U | N | P | R | T | P | — | — | — | — | A |
| e) | A | E | I | I | C | S | V | S | — | — | — | — | A |
| f) | E | I | O | L | S | S | T | S | — | — | — | — | E |

## LA INSACABLE

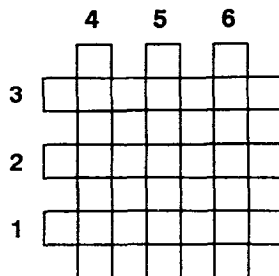
En ella se oculta, por lo menos, una palabra de ocho letras. Como ve, faltan dos letras. Las restantes están en orden correcto de lectura. Intente extraer la palabra



## VESTIGIOS

Vamos a darle cuatro características que son comunes a una cosa concreta. ¿Puede descubrir esa cosa? (Un minuto o toda la vida.)

1. Se la usa para competición profesional o para propio recreo.
2. Le sirve a cualquiera.
3. Se fabrica en distintos materiales y tamaños.
4. Existen huecas y macizas.

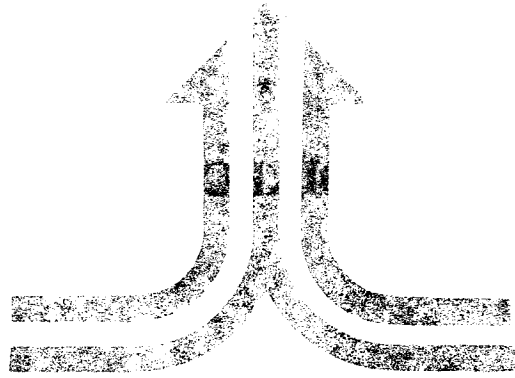


**IBERIA**

<b>Llegada de MADRID/LAS PALMAS</b>	11,20 h.
<b>Salida a LAS PALMAS/MADRID</b>	12,20 h.
<b>Llegada a MADRID</b>	21,55 h.
<b>Salida de MADRID</b>	03,40 h.

**LA DIRECCION**





CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO

